

新聞用語變化多

◎ 王曉寒／著

正 中 書 局 印 行

新聞用語變化多

王曉寒／著

正中書局印行



新聞用語變化多／王曉寒著．--臺初版．--臺

北市：正中，民81

面；公分

ISBN 957-09-0687-1(平裝)

1. 標題(新聞)

893.4

81005079

新聞用語變化多

著者：王曉寒

發行人：黃肇珩

發行印刷：正中書局

地址：台北市衡陽路20號

電話：(02)3822815·3716151

郵政劃撥：0009914-5

FAX NO：(02)382-2805

出版日期：中華民國八十一年十一月臺初版

版權所有·翻印必究

新聞局出版事業登記證：

局版臺業字第〇一九九號(9187)

分類號碼：893.00.001(版)(5.00)(2,000)文

ISBN 957-09-0687-1

海外總經銷

香港：集成圖書公司

地址：香港九龍油蔴地北海街七號

電話：3-886172-4·FAX NO:3-886174

日本：海風書店

地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話：291-4344 FAX NO:(03)291-4345

泰國：集成圖書公司

地址：曼谷耀華力路233號

美國：華強圖書公司

地址：41-35,Kissena Boulevard,Flushing,

N.Y.11355 U.S.A.

FAX NO:(718)762-8889

歐洲：英華圖書公司

地址：14, Gerrard Street, London, W1 England

定價：二五〇元

目次

• 為什麼探討新聞用語的變化	1
• 神來之筆，各有巧思	6
• 禁忌破除，自由真好	14
• 放得開，海闊天空	24
• 雅俗有別，共賞不難	34
• 流行，擋不住	46
• 順口順手，不傷腦筋	56
• 各種符號，都有妙用	69
• 性，也是新聞焦點	83
• 人生如戲，新聞如戲	97
• 流行「鎖定」，「鎖定」流行	108

• 球是圓的，頭腦也是圓的	1	2	4
• 引號之內，五種天地	1	3	9
• 也算是兩岸文化交流	1	6	6
• 商業用語多敏感	1	8	1
• 口頭語，好哋	1	9	1
• 麻將與武俠，都是「最愛」	2	0	7
• 氣象新聞與新聞氣象	2	2	0
• 有所變，有所不變，不得不變	2	2	9
• 阿拉伯數字的各種排列與妙用	2	3	8
• 外來語，各有源頭	2	5	2
• 突破傳統的排列組合	2	6	4
• 空心體，挖空了多少人的心	2	9	4
• 詩詞成語，無盡的寶藏	3	4	2
• 影像風格，如何解讀	3	7	5
• 變化的背後	3	8	6

為什麼探討新聞用語的變化

自從「新聞鏡」週刊於民國八十年七月開始連載「新聞用語變化多」的專欄以後，有不少人問到「為什麼會想到探討新聞用語的變化」的問題。

民國七十七年一月報禁開放和報紙增張，筆者由於工作的關係與個人的興趣，非常留意外界對此一變革以後大眾傳播媒體的表現的反映，當時的用意，只是作為在工作上的參考。

民國八十年初，一位在兩年多以前出國深造獲得學位以後回國繼續從事新聞工作的年輕朋友，在與筆者晤談中，表示她對記者的工作在適應上有了困難，因為，她發現在近幾年來，突然出現了許許多多流行的新聞用語，她覺得她不能像其他的記者一樣，對那些流行用語在新聞寫作中運用自如。

在這件事之後不久，筆者接待一個來自海外華文報業的訪問團，在三十多位團員之中，有報社的總編輯、編輯、和記者。在筆者對他們提出了我們國內報業現況的報告以後，有好幾位談到他們在台灣參觀新聞大眾傳播事業機構的感想，他們對新聞報導中的許多用語，有的「似懂非懂」，也有的「完全不懂」。

有人舉例：立法院「擦槍走火」，還以為立法院真的有槍。某某部長「跳票」，以為那位部長兼做生意。過去使用的「新聞摘要」與「新聞集錦」，現在變成了「新聞短打」，他們不太了解棒球用語。某某政府官員的聲望「跌停板」，他們也不知道這是來自台灣股票市場專用的術語。諸如此類，顯示出由於社會背景不同，雖然同為華文或華語傳播媒體，在對新聞報導的表現上，存在著如此重大的差異。

此外，據友人告知，國外的某些新聞同業，和關心我們國內新聞的外籍人士，其中雖然有不少的精通我們中國的語文，長久以來，由於我們在新聞報導——尤其是專欄與評論之中，充滿了我們的詩詞、成語、習慣語、和典故，並且很少加以解釋，造成

他們在了解或翻譯上的重大障礙。自從解除報禁以後，由於通俗化的趨向，在這一方面的困難減少了很多，但是，在另一方面，因為我們的傳播媒體努力於求新求變，各行各業的用語，都會出現在與那種行業完全無關的新聞報導之中。因此，即使是來自英語系國家的人士，經過了很長時間，才知道「馬殺雞」是「massage」的音譯。

至於我們自己社會上的反應，似乎來自大眾傳播學術界的比較多。因為，在我們的報導中，由於對各行各業的術語廣泛地用於性質完全不同的新聞事件之中，加上普遍運用各種符號、空心字體、在同一條新聞標題中的字體的變化、詩詞成語、外來語、以及方言和習慣語，一方面改變了新聞寫作的某些成規，另一方面改變了我們中國文字原有的意義或結構。

許多看起來或聽起來非常通俗、活潑，或俏皮的新聞用語，在教育工作者看來，尤其是在國民中小學，可能會產生「反教育」的後果。但是，不可否認的是，這一類用語的出現，的確是經過了巧思，也的確能產生很大的吸引力。

民國八十年三月間，輔仁大學大眾傳播學系暨研究所，在台北舉行「報禁開放以來新聞事業的省思與發展」研討會，我們國內的新聞界和大眾傳播學術界的人士，很多都應邀與會，筆者是其中之一。在兩天會期之中，分組討論了我們國內傳播媒體的現況與發展。

由於每人發言的時間有限，筆者曾僅就「新聞用語的變化」報告了個人的一點心得，引用了一些實際的例證，似乎引起了在座人士的興趣。會後，有幾位談到，他們也看出了新聞用語的變化，因為這種變化可能會產生長遠而普遍的影響，值得作更深入的探討。

在台北發行的「新聞鏡」週刊，曾刊出那次研討會的主要內容。該週刊總編輯湯海鴻兄打來電話，向筆者邀稿。當時，因為的確從未想過作進一步探討，也不敢以自己的一知半解來寫成專欄。由於「新聞鏡」週刊是新聞界前輩歐陽醇教授擔任發行人兼社長，如果只是呈現新聞用語變化的事實與現象，也許能有助於對此一問題有興趣的人士與同業，作比較深入的研究，或許不是

一件壞事，因此，恭敬不如從命。

於是，開始蒐集有關資料，分類整理，在「新聞鏡」週刊上，以「專欄」的方式連載了十個月，到八十一年五月十八日結束。

四年多以來，在新聞自由的前提下，和激烈競爭的環境之中，新聞用語發生了許多變化，應該是自然的趨勢。但是，從演變過程和現象來看，新聞用語的變化，將不會超出前面所列舉的範圍。而且，愈到後來，這種變化有愈來愈減少的跡象，甚至在某些主要的媒體上，似乎有「回頭」演變的傾向，也許這又將是一種「流行」。

總之，對解除報禁以後新聞用語的變化，作一次整理與紀錄，可能並沒有多大的價值，但是，畢竟已經成為這一個階段我們的大眾傳播的特色之一，與國外的新聞媒體比較，這或許是我們所獨有的。這也是我們的新聞工作者的智慧和心血的結晶。

中華民國八十一年五月十七日於台北

神來之筆，各有巧思

民國八十年七月，大陸上遭受到空前嚴重的水災，我們的政府與民間發動捐款救助。對捐款活動的新聞報導，有幾家報紙所用的標題，不約而同地是：

血濃於「水」

在新聞報導中並沒有這句話，必然是編輯觸景生情，特別是看到災情照片，一片汪洋，許多同胞流離失所，想到我們和大陸上的人是「血濃於水」，藉這句話中的「水」，來強調這次的「水」災。

在七月十六日，有一則地方新聞，為拓寬馬路工程，拆除二

十九戶民房，受到居民的強烈抵制，發生扭打，並且對拆除人員潑尿潑糞，有的報紙上對這則新聞的用語是：

抵制拆除 住戶「糞」勇抵抗

新聞中有「糞」，居民的情緒激烈，於是，以「糞」代替了「奮」或「憤」，同音不同義。

六月二十四日，有一則來自香港的消息，涉及在巴拉圭、南非，和香港發生的多件強盜案的我國籍一名男子，在香港被捕，用的是：

「大盜」之行也 天下「圍攻」

這名男子所犯的是強「盜」案，從中南美到非洲，再回到亞洲，算得是遍及「天下」。於是，借用了「禮運大同篇」的第一句「大道之行也，天下為公」，把「道」改為「盜」，把「為

公」改為「圍攻」。這也是音同、字不同，含意更不相同。

立法院審議選罷法修正案，爭議頗多，為抗議選區劃分，於七月九日，兩百多人，前往內政部，在門外丟雞蛋。第二天的報紙上都大幅報導，出現各種不同的用語。有的是：

三千炸「蛋」四射

內政部大樓挨轟

有的是：

「蛋」無虛發

這是借用軍事用語或口頭語，來作突出的表現，也都是音同字不同，意義也不相同。

美國總統布希，在一九九一年五月四日，慢跑時發覺心跳失律，緊急就醫，報紙上的用語是：

布希跑得「心」苦

的確是布希的「心」在受苦，如果他跑得疲憊不堪，可能就要用「辛」苦。「心」與「辛」，也是音同字不同，意思也不同。

一九八九年六月下旬，北平天安門事件以後不久，中共總書記趙紫陽下台。報紙上刊出中共歷任遭遇相同命運的總書記的照片和姓名，包括華國鋒、胡耀邦、和趙紫陽，用的是：

總「翰」記

這種音同字不同，意義也不同，或字同音不同，或意義也不同，無論取材自那一方面，那只適用於印刷媒體。這種技巧，在廣播電視的新聞報導中，都無用武之地，否則，必定會造成混亂，因為，只能「看」得懂，不容易「聽」得懂。

但是，無論電子媒體或印刷媒體，現在有許許多多通用的流

行的新聞用語，以一家媒體於今年七月十日刊出的一則簡短的新聞說：

「中國國民黨台北市委員會主任委員簡漢生今天表示，二屆國代選舉黨內初選台北市黨員名冊尚未出爐，現在市面上流傳的黨員名冊是七十八年選舉時的版本。」

這則新聞的標題是：

黨員名冊尚未出爐

「出爐」與「版本」，都是目前應用廣泛的新聞用語之一。凡是什麼方案、計畫、辦法、人選、或有關的情事，在公布或發表之後，在新聞報導中，幾乎一致地使用「出爐」。凡是一件事情有兩種或多種說法或解釋，任何法案的提案或草案，出現兩種或多種時，便被稱為某某人的「版本」，或幾種不同的「版本」。在廣播電視的新聞中這樣用，在報紙上也這樣用。

在各種媒體上，應用得最普遍的這一類型的新聞用語，還

有：出籠、敲定、黑箱作業、黑盒子作業、抹黑、漂白、作秀、曝光、透明化、劃上句點、休止符、開鑼……各式各樣，引用自各種行業的專門用語。

比較起來，在常見的新聞用語之中，最容易觸動記者和編輯的靈感的，以流行歌曲的歌名為最多，其次是電視節目和電影的片名、成語、口頭語、方言、黑話、外來語，甚至於使用數學符號、阿拉伯數字、英文簡稱或一整句，實在是五花八門，多采多姿。

最有默契的是，在對社會新聞的報導中，不論那一種傳播媒體，凡是從大陸以非法方式來到台灣的女性，都稱為「大陸妹」，最近對來到台灣以後與本地人結婚的，就變成了「大陸嫂」或「大陸媳婦」；來自泰國的女孩子，被稱為「泰妹」；來自歐美國家的，比較難聽，都是「洋雞」；對台灣本地觀光理髮廳的女孩子，既不稱妹，也不稱姝，而是「髮姐」。但是，被派遣到基層的女性員警，稱為「警花」；來台參加籃球比賽的美國女子隊，不是「洋雞」，稱為「洋妞」。不過，在廣播電視的

新聞報中，似乎沒有出現過。

還有一種幾乎是所有傳播媒體的制式性的新聞用語。每逢警方或其他情治機關偵破了重大犯罪案件，在新聞報導中，一定是「循線」偵破、「循線」逮捕或追緝嫌犯或繼續擴大偵查，同時，將「全案」移送法院，然後，檢察官「依法」下令將被告收押，「依法」偵辦，「依法」起訴，最後由法官「依法」審判。看起來，這些用語都是多餘。因為，偵查犯罪案件，大多必須依「循線」索，到移送時當然是「全案」，檢察官偵查和法官的審判也必然是「依法」。但是，已經成為新聞寫作的根深柢固的習慣。

簡潔寫作的技巧，被認為受到普遍接受，有十項原則：一、要表達出來，不能只有印象。二、充分運用變化。三、保持短的句型。四、使用常見的字彙。五、簡明而不複雜。六、避免不必要的字句。七、以所用的動詞顯現出行為與動作。八、使用口語的方式。九、所用的專有名詞或術語，要讓讀者能夠了解。十、與讀者的經驗相結合。